



Списание ЕПОХИ
Издание на Историческия факултет на
ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“
Journal EPOCHS [EPOCHS]
Edition of the Department of History of
“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo



Том / Volume XXVI (2018),
Книжка / Issue 2

НЯКОЛКО ГРЪКОЕЗИЧНИ ДОКУМЕНТА, СВЪРЗАНИ СЪС СТОПАНСКАТА ДЕЙНОСТ НА ОСНОВОПОЛОЖНИКА НА ВЪЗРОЖДЕНСКИЯ РОД РУСОВИЧ ОТ АРБАНАСИ РУСИ НИКОЛАУ

Веселин ГОРАНЧЕВ

SEVERAL GREEK-SPEAKING DOCUMENTS, CONNECTED WITH THE ECONOMIC ACTIVITIES OF RUSI NIKOLAU, THE FOUNDER OF THE RENAISSANCE FAMILY RUSOVICH FROM ARBANASSI

Veselin GORANCHEV

Abstract: The current publication presents the segmented texts, the translations into Bulgarian, as well as a brief comment of three Greek-speaking documents from the archives of the Rusovich family from Arbanassi. The originals of the documents are kept in Fund 963K – “Brothers Rusovich” Trade House – Arbanassi village in the State Archive – Veliko Tarnovo. They provide information about the life and activities of the founder of the family – Rusi Nikolau, as well as about the fulfilled practices in the use of financial instruments and the solution of financial-economic arguments at the beginning of the 19th century.

Key words: Bulgarian Renaissance, Arbanassi, Rusovich, Rusi Nikolau, economic activities, Greek-speaking documents.

Настоящата публикация представя сегментираните текстове, преводите на български език и кратък коментар на три документа от гръкоезичната част на рода Русович от Арбанаси. Оригиналите на документите се съхраняват във фонд 963 К – Търговска къща „Братя Русович“ – село Арбанаси в ДА–Велико Търново. Представят информация както за живота и дейността на основоположника на рода – Руси Николау, така и за осъществяваните практики при използването на финансови инструменти и решаването на финансово-стопански спорове в началото на XIX в.

Руси Николау е преселник в Арбанаси. Неговите корени са от Тревненския балкан (Трявна или околните села) – факт, който категорично показва неговия български произход. Установява се в Арбанаси и създава семейство преди опустошаването и разграбването на селището от кърджалиите през 1798 г. Името на неговата съпруга е Анастасия. Съществуват основания да допуснем, че тя е наследница на високопоставен местен род.

Руси и Анастасия се сдобиват с наследници, поне част от които са родени преди 1798 г. и по същото време са невръстни деца. Сред тях има поне един син, на име Димитър, и поне две дъщери. Много вероятно е дъщерите в семейството да са четири – Кириаки, Ланбу (Ламбу), Теодора и Параскеви.

Първоначално Руси Николау упражнява терзийския (шивашкия) занаят. Наемател е на дюкян, собственост на църквата „Св. Димитър“, който вероятно се е намирал в централната част на Арбанаси, където е била оформена чаршийската (пазарната) част на селището. Документите от фонд 963 К дават основание да допуснем, че той се опитва да разшири своята занаятчийска дейност, като я доразвие в търговска. При това той използва финансови инструменти, а при разрешаване на стопанско-финансовите спорове със своите партньори се обръща към съдебните институции. Можем да допуснем, че в дейността си Руси Николау включва и членовете на семейството, които са представители на

следващото поколение. Тези факти показват, че той е полагал усилия да се впише активно в стопанския живот на епохата.

През първите десетилетия на XIX в. Руси Николау се утвърждава в Арбанаси като активен член на местната общност. Откриваме неговото име в качеството му на свидетел сред тези на първенците на селището върху документи, издавани от Търновската митрополия, по дела, засягащи правослазната общност. Неговият авторитет се утвърждава и от дейността му като дарител на църквата „Рождество Христово“. Много вероятно е, както свидетелства един от документите, той да поема и функцията на свещенослужител [Горанчев, В. 2017, с. 193–206].

Представените в публикацията документи са от 1826 и 1827 г., изготвени на характерния за епохата гръцки език. Написани са сравнително четливо и като цяло в съответствие с нормите на езика.

Най-ранният от тях е написан в Търново на 25 май 1826 г. От текста, който е разположен в началото, преди изложението („ἴσον του πρωτοτύπου“), разбираме, че е копие на по-рано изготвен оригинал. Документът е съставен, за да удостовери възстановяването на дълг по облигация от 29 юли 1825 г. на стойност 950 гроша. Дългът е от страна на х. Димитракис Йоану към Руси Николау. Документът предоставя информация по какъв начин се решава този казус в допълнително усложнена ситуация – от една страна, дългът се възстановява от брата и съдружник на длъжника, а от друга страна – Руси Николау не разполага с облигацията, която трябва да върне след получаването на сумата. Документът е подписан от Руси Николау и няколко свидетели.

Вторият документ е изготвен в Арбанаси на 26 септември 1827 г. Отново е копие на оригинала (ἴσον τοῦ πρωτοτύπου). Можем да го определим като епитропско (настояническо) писмо: „Δηλοποιῶ διὰ τοῦ παρόντος ἐμμαρτύρου ἐπιτροπικοῦ γράμματος, ὅτι δίδωμε πᾶσαν πληρεξουσιότητα, καί ἐπιτροπικῶς διορίζω...“. С него Руси Николау упълномощава своя зет на име Илия Теодору да го представлява в съдебен спор срещу х. Димитриос х. Йованоглу, който е длъжник на Руси по две неизплатени полици на стойност 1400 гроша. Съдържанието на представените в публикацията документи показва, че това е споменатият по-горе х. Димитракис Йоану. Документът е потвърден от ловешкия епископ Дионисий, който според съдържанието на този извор към момента е управляващ Търновската епархия. Подписан е от Руси Николау, неговата съпруга, друг темен зет на име Димитрис Атанасиу и четирима свидетели.

Третият документ представлява писмо от К. Корнесиос (или К. Корнескос)¹ до търновския митрополит. Изготвено е на 27 ноември 1827 г. От една страна, то разкрива детайли от хода на съдебния спор между Руси Николау, представляван от своя зет Илия Теодору, и х. Димитракис х. Йоану, а от друга – представлява молба към търновския йерей да окаже съдействие на институцията, пред която се разглежда посоченият казус. Документът свидетелства, че тази институция се намира в Букурещ.

Документ № 1

1826, май 25, Търново

Сегментиран текст на гръцки език

ἴσον του πρωτοτύπου

Διὰ του παρόντος αποδεικτικοῦ γράμματος βεβαιῶνω ὁ κάτωθεν ὑπογεγραμμένος με τό να εἶχα να λαμβάνω παρά τῷ κῦρ χατζῆ Δημητράκη Ἰωάννου μέ ὁμολογίαν γροσια: 950: ἤτοι ἐννεακόσια πενήντα ἀπό ἐτος : 825 : Ἰουλίου : 29 : τα ἔλαβα παρά του κῦρ Χ: Κωνζταντίνου Ἰωάννου ἀδελφός καί σύντροφος τοῦ ἀνωθεν κῦρ Χ: Δημητράκη Ἰωάννου, καί μέ τό να μην εἶναι ἡ ὁμολογία κοντά μου, καί να του δοθῆ ὀπίσω ἐξωφλίζοντάς κατά την συνήθειαν, ἐπειδή τήν ἔχει ὁ γαμβρός μου Δημήτριος Αθανασίου, ὁ ὁποῖος λείπει ἐξω εἰς τα χωρία πρός χρείαν του, καί ἐπειδή ὁ ἀνωθεν Χ: Κωνσταντῖνος ἀπερναί διὰ Κωνσταντινουπολιν, καί δεν ἔχω αὐτοῦ τήν ὁμολογίαν, ἵνα τοῦ δοθῆ Διό δίδω τό παρόν μου ἀποδεικτικόν εἰς τόπον τῆς ὁμολογίας, ἄν ποτέ ἐμφανισθῆ παρα τινος ἡ ὁμολογία να πιασθῆ ὡς ἄγραφον χαρτί, ἐπειδή τά γρόσια τά ἔλαβα παρά τοῦ κῦρ Χ: Κωνσταντίνου Ἰωάννου σφα, καί ἔστω τό παρόν μου εἰς ἀπόδειξιν καί ἀσφάλειαν.

1826: μαίου: 25: τούρνοβος

¹ В изписването на името седмата буква от фамилията е написана по начин, който наподобява две гръцки букви – η или κ.

ροῦσης Νικολάου βεβαιώνω
 ἐγὼ Δημήτρης Παντελής γράψας καί μαρτυρῶ
 τρίφονος Νικολάου μάρτυρας
 Ἰαννάκος γεωργίου
 Στεφανῆς Πάντζογλους
 καί δύο ὑπογραφαί τούρκικαι.

[л. 9 грѣб] ἴσον τῆς ἀποδείξεως ὅπου ἔδειξεν εἰς τό κριτήριον ὁ Χ: Δημητράκης Χ: Ἰωάννου

Превод на български език

Вярно с оригинала

С настоящото доказателствено писмо удостоверявам долуподписаният за това, че имах да получавам от господин х[аджи] Димитракис Йоану по облигация 950 грошиа, тоест деветстотин и петдесет, от година [1]825, юли 29. Получих ги от господин х[аджи] Константинос Йоану, брат и съдружник на гореспоменатия господин х[аджи] Димитракис Йоану. Поради това, че облигацията не е у мен, [за] да му се даде обратно, според обичая когато дългът е погасен, понеже е в моя зет Димитриос Атанасиу, който отсъства и е в селата по свои дела и понеже гореспоменатият х[аджи] Константинос заминава за Цариград, и нямам неговата облигация за да му бъде дадена, затова давам настоящото ми доказателствено [писмо] на мястото на облигацията. Ако някога се появи облигацията, [съставена] от него да се приеме като празна хартия [документ без стойност], понеже грошовете получих от господин х[аджи] Константинос Йоанис точно и нека настоящото ми [писмо бъде] за доказателство и сигурност.

1826 май 25, Търново

Русис Николау потвърждавам
 Аз Димитрис Панделис пиша и свидетелствам
 Трифονос Николау свидетел
 Янакос Георгиу
 Стефанис Пантзоглус
 и два подписа турски

[л. 9 грѣб] Равносилно на квитанцията, която показва на съда х[аджи] Димитракис х[аджи] Йоан.

ДА–В. Търново, Ф. 963К, оп. 1, а. е. 53, л. 9, 9 грѣб, хартия бледожълта, фабрична, воден знак „АFC”.

Документ № 2

1827, септември 26, Арбанаси

Сегментиран текст на гръцки език

ἴσον τοῦ πρωτοτύπου

ὁ Λουφτζῆ Διονύσιος ἐπιβεβαιῶ

Δηλοποιῶ διά τοῦ παρόντος ἐμμερτύρου ἐπιτροπικοῦ γράμματος, ὅτι δίδωμε πᾶσαν πληρεξουσιότητα, καί ἐπιτροπικῶς διορίζω συμφών τῆ ἐμῆ συζύγῳ τον ἐν βουκουρ[εσι] διατρίβοντα φίλτατον ἡμῶν ἐπί θυγατρί γαμβρόν κύριον Ἥλιαν θεοδώρου, ἔν' ὑποχρέωση ὡς παρ' ἐμοῦ, καί κατά πᾶντα τρόπον βιάσεται, ὅσον δύνηται, τόν κύριον Χ: Δημήτριον Χ: Γιοβάνογλου, ὅπως ἀποδωση αὐτῷ τότε διά δύο χρεοστικῶν αὐτοῦ ὁμολογιῶν ὀφειλόμενά μοι παρά τῆς αὐτοῦ τιμῆς 1400: ἤτοι χίλια τετρακόσια γροσια, δανεισθέντα αὐτῷ παρά τοῦ μακαρίτου υἱοῦ μου Δημητρίου, πρός δέ τούτοις καί τινα ἴδια ἐμοῦ κτήματα, δοθέντα αὐτῷ παρ' ἐμοῦ αὐτό, καί ἰδίαις μου χερσίν ἐγχειρισθέντα, ἵνα φυλάζαι μοι αὐτά παρ' αὐτῷ, ἄπερ ἐν ἰδιαιτέρῳ μου μεμαρτυρημένῳ, καί ὑπογεγραμμένῳ παρ' ἐμοῦ καταστήξω σημείω. εἰς ἔνδειξιν δέ καί βεβαίωσιν τῆς τοιαύτης μου πληρεξουσίου τῷ ρήθεντῃ φιλάτῳ ἡμῶν γαμβρῷ ἐπιτροπῆς ἐγένετο τό παρόν ἐπιτροπικόν γράμμα ὑπογεγραμμένοντε παρ' ἐμοῦ, ἐπιβεβαιωμένον παρά τοῦ θεοφιλεστάτου ἐπι[σ]κόπου

ἀγίου λοφτζοῦ κυρίου καὶ Διονυσίου, τοῦ ἐπιτροπικῶς τα αὐτῇ ἐπαρχία торνόβου προϊσταμένου, καὶ μεμαρτυρημένον ὑπὸ τῶν εἰς τό χωρίον μου ἀξιοπιστάτων ὑποκειμένων, ἵν' ἔχουσι το κῦρος καὶ τὴν ἰσχύην ἐν κριτηρίῳ παντῇ.

αωκζ Σεπβριο: κς

ἐν Ἀλβανιτοχωρίου τοῦ торνόβου.

ἐγὼ ὁ ροῦσης Νικολάου βεβαιώνω τά ἄνωθεν

Ἀναστασία γυνὴ ροῦση Νικολάου

ο ἰκονόμος Παπ: γεώργιος

Σακελάριος παπ: Ἀναστάσης μαρτυρῶ

Παп: Αθανάσης μαρτυρῶ

γεώργιος προεστώς μαρτυρεῖ

Δημήτρης Αθανασίου ροῦση γαμβρός βεβαιώνω τά ἄνωθεν καθὼς καὶ διὰ χειρός μου τό πρᾶγμα

[л. 10 грѣб] ἴσον τοῦ ἐπιτροπικοῦ καὶ τῶν δύο ὁμολογιῶν ὅπου ἔδειξεν ὁ Ἡλίας Θεοδώρου εἰς τό κριτήριον

Превод на български език

Вярно с оригинала

Ловешки [епископ] Дионисий потвърждавам

Чрез настоящото свидетелско, епитропско писмо заявявам, че упълномощавам и настоянически определям в съгласие с моята съпруга пребиваващия в Букурещ любим наш зет, съпруг на дъщеря ни, господин Илия Теодору да задължи от моя страна и по всякакъв начин да принуди, доколкото е възможно господин х[аджи] Димитриос х[аджи] Йованоглу, който по две неизплатени полици ми дължи негова чест 1400, сиреч хиляда и четиристотин гроша, дадени му в заем от покойния ми син Димитриос освен това и някои мои имоти², дадени му от мен и лично предадени на ръка, за да ми ги пази, а именно една специална моя свидетелска и подписана от мен счетоводна бележка. В знак на потвърждаване на това мое пълномощно на гореспоменатия любим наш зет, изготвеното пред комисия [свидетели] настоящо епитропско [настоянически, упълномощаващо] писмо се подписва от мен и е потвърдено от пребоголюбивия епископ на Ловеч, господин г[осподин] Дионисий, управляващ търновската епархия и е свидетелски потвърдено от лица от моето село, които се ползват с авторитет, за да има [писмото] безспорни валидност и сила в съда.

1827, сеп[тем]ври, 26

В Арбанаси на Търново

Аз Русис Николау потвърждавам горното

Анастасия, жена на Руси Николау

Иконом поп Георгиос

Сакеларий поп Анастасис, свидетелствам

Поп Атанасис, свидетелствам

Георгиос председател, свидетелства

Димитрис Атанасиу, зет на Руси, потвърждавам горното, както и това бе написано от моята ръка.

[л. 10 грѣб] Еднакво с епитропското писмо и двете полици, които показва Илия Теодору в съда.

ДА–В. Търново, Ф. 963К, оп. 1, а. е. 53, л. 10, 10 грѣб, хартия бледожълта, фабрична, воден знак „АFC”.

² Възможно е да се имат предвид вещи или документи.

Документ № 3

1827, ноември 27

Πισμο

от К. Корнесиос до Гърновския митрополит

Сегментиран текст на гръцки език

Τὴν Πανιερωτητά της ταπεινῶς προσκυνῶν, ασπάζομαι εὐλαβῶς
τὴν Πανίερον αὐτῆς δεξιάν

Δέν λείπω κατα α: νά ἐρευνήσω ἀκριβῶς διά τὴν ἐφετωτάτην μοι ἀγαθὴν ὑγείαν της, κί κύριος ὁ θεός καί διαφυλάξει αὐτήν πανοικί μεχρι ἐσχάτου γηρατειῶν μετά πάντων τῶν ὧν ἐφίτε ἀγαθῶν καταθυμῶν, χάριτι θεία καί δι' εὐχῶν της πατρικῶν κα' γω ὑγιαίνω. Πρὸς δέ εἰδοποιῶ τῆ πανιερώτη της, ὅτι κάποιος Ἡλίας θεοδώρου γαμβρός ἐπί θυγατρί τινός ρούση Νικολάου τοῦ ἤδη κατοικοῦντος εἰς τό χωρίον Ἀλβανιτοχόρι ἀπό θέμα Τουρνόβου, ἐπαρρησίασεν εἰς τό ἀπό ἐνταῦθα τοῦ Βουκουρεστίου κριτήριον τῆς Ἀτζίας δύο ὁμολογίας ὑπό τῆς ὑπογραφῆς τινός Χ: Δημητράκη Χ: Ἰωάννου. ἐξ ὧν ἡ μέν διαλαμβάνει, ὅτι ἔχει νά πληρώση χρέος ἀπό : αωκε Ἰουλίου κθ: γροσια : ἐννεακόσια πενήντα τῶ ἀνωτέρω ρούση ἀπό πρᾶγμα τοῦ κῦρ Δημητρίου, καί ὑπόσχεν νά τά ἀποκριθῆ εἰς κάθε καλήν ἀναζήτησιν, τά μέν γρο: 550 : ἄνευ διαφόρου, τά δέ ἐναπολειφθέντα γροσια : 400 : μετά του διαφόρου αὐτῶν ἀνά ἐν τά ἑκατό τόν μῆνα, ἡ δέ ἕτερος [δ]ιαλαμβάνει ὅτι τῶ χρεοστεῖ γροσια: διακόσια ἀπό τινὰ φορέματα, καί εἶναι ἄνευ ἔτους ὡς πληροφορηθῆσεν ἡ Πανιερώτης της ἀπό ἐμπερικλειστέντα ἴσα τῶν πρωτοτύπων, καί ζητεῖ ὁ ἀνωτέρω νά τῶ πληρωθῶσι παρά τοῦ Χ: Δημητράκη, ὡσαν ὀποῦ τὰς ἠγώρῃσε δι' εἰδήσεώς του ἔτι ἀπό τόν παρελθόντα Ἰουνίου μῆνα καθ' ὃν καιρόν καί τον ἐπαρακάλεσε. διά νά τόν ὑπομένη ἕως τοῦ ἁγίου Δημητροῦ τοῦ Παρελθόντος, καί τότε τὰς ἐξωφλίζει. ὁ δε Χ: Δημητράκης ἠρνήθη μέν διόλου αὐτά τά προβλήματα τοῦ Ἡλία, τὰς δέ ὁμολογίας ὄχι, πλην εἶπεν ὅτι ἡ τῶν γροσια: 950: ἐπληρώθη διά τοῦ αὐταδέλφου του Χ: Κωνσταντίνου Χ: Ἰωάννου ἔτι ἀπό αωκς μαῖου: κε, καί πρὸς πιστοποιήσιν ἔδειξεν εἰς τό κριτήριον καί μίαν ἔγγραφον ἀπόδειξιν τοῦ ρηθέντος ρούση ἐπιβεβαιωμένην καί παρ' ἄλλων μαρτύρων, ἐξ ἧς καί στέλετε ἴσον τοῦ πρωτοτύπου. ἀλλ' ὁ Ἡλίας ἐναντίον τῆς δείξεως τοῦ Χ: Δημητράκης ἀπεκρίθη, ὅτι αὐτή ἡ ἀπόδειξις δέν εἶναι τοῦ Πενθεροῦ του ρούση, ἀλλά πλαστή. θέλων αὐτός διά τῶν τσοῦτων νά ἀποφύγη τὴν πληρωμὴν του χρέους του, καί εἰς ἀπόδειξιν ἐπαρρησίασεν εἰς τό κριτήριον ἕνα ἐπιτροπικόν τοῦ ρούση ἐπιβεβαιωμένον πρὸς τοῖς ἄλλοις μάρτυσι καί παρά τοῦ θεοφιλεστάτου Ἐπισκόπου κυρίου κυρίου Διονυσίου Λοφτζοῦ. δι' οὗ εἶδεν ἡ κρίσις ὅτι ὁ ρούσης ἀποκαθιστᾶ τόν γαμβρόν του Ἡλία τέλειον ἐπίτροπον, διά νά περιλάβῃ γροσια : 1 400 : ἤτοι χίλια τετρακόσια παρά τοῦ Χ: Δημητράκη ὀφειλόμενα αὐτῶ, δανεισθέντα παρά τοῦ μακαρίτου υἱοῦ του Δημητρίου, ὡς πληροφορηθῆσεν ἡ Πανιερώτης της ἐκ τοῦ ἐμπερικλεισμένου ἴσου τοῦ πρωτοτύπου. ὅμως ὁ Χ: Δημητράκης καί μετά ταῦτα ἀντιτείνων ἐπρόβαλεν, ὅτι νά τόν παρρησίασῃ τὰς καθ' αὐτό δύο ὁμολογίας διαλαμβανομένας εἰς τό ἐπιτροπικόν τοῦ Ἡλία, καί οὕτως πληρώνει. ὅθεν μέ ὄλον ὀποῦ ἡ κρίσις τον εἶπεν ὅτι ἀναντιρρήτως ἔπρε[πεν] νά πληρώση τὰ ἀνωτέρω γροσια, πλην διά τὴν ἐναντιοτητά του, καί νά μὴν ἔχη εἰσέτι λόγον προφάσκες ἀνέκρινεν εὐλογον, δηλαδή νά κραχθῆ ὁ ἀνωτέρω ρούσης ἔμπροσθεν τῆς Πανιερωτιτὸς της, καί να τόν καθυποβάλλῃ ὀποῦ δι' ἐπιτιμίου νά δείξῃ ἐν καθαρῶ τῶ συνειδότη ποῖο ἐκ τῶν δύο τούτων γραμμάτων εἶναι τό ἀληθές. δηλαδή ἡ ἀπόδειξις ὀποῦ ἔδειξεν ὁ Χ: Δημητράκης διά τὴν πληρωμὴν τῶν : 950 : γροσια:, καί τό ἐπιτροπικόν ὀποῦ ἔδειξεν ὁ Ἡλίας θεοδώρου γαμβρός του, καί πάλιν ἂν ἔχη ὁ ρούσης καί Ἡλίας ὁμολογίας εἰς τό ὄνομα τοῦ Χ: Δημητράκη ἐκτός τούτων ἀπλήρωτες, καί ὅπως ἤθελε δείξῃ, παρακαλῶ τὴν Πανιερωτητά της, νά μοί στείλῃ ἔγγραφον ἀπόδειξιν τοῦ ρούση ἐπιβεβαιωμένην καί παρά τῆς Πανιερωτιτὸς της, ὀποῦ ὕστερον καί ἡ κρίσις να δώσῃ ἕνα τέλος αὐτῆς τῆς διαφορᾶς. αἱ δέ Πανίεροι αὐτῆς εὐχαί ἦσαν μεθ' ἡμῶν, καί εἶμαι τῆς ὑμετέρας αὐτῆς Πανιερωτῆτος

αωκζ: νοεμβριο: κζ:

Κατα πνεῦμα υἱός καί

δοῦλος ταπεινός.

Κ: Κορνέσιος Χ Ε Ἀγός

[л.14, грѣб] τῶ Πανιερωτητω καί θεοπροβλήτω Ἁγίω Μητροπολίτῃ Τουρνόβου τῶ κατά πνεῦμα μοί Πατρί

Προσκυνητῶς

Превод на български език

*Като се покланям смирено на Ваше Светейшество
целувам благоговеино Вашата пресвята десница*

Не пропускам на първо място да се информирам точно за превъжделеното за мен добро Ваше здраве и Господ Бог да опази целия Ви дом до дълбоки старини заедно с всички. Въжделени, с божията благодат, благите промишления и Вашите бащински молитви и аз съм здрав. Уведомявам Ваше Светейшество за това, че някой си Илия Теодору, зет на някой си Руси Николау, сега живеещ в село Арбанаси от тема Гърново представи в местния съд при полицейското управление³ в Букурещ две облигации с подписа на [подписани от] някой си х[аджи] Димитракис х[аджи] Йоану, от които става ясно, че [хаджи Димитракис хаджи Йоану] има да плати дълг от 29 юли 1825 [година] в [размер от] деветстотин и петдесет гроша на гореспоменатия Руси от стока на кир Димитриос и обеща да върне без лихва при всяко добросъвестно поискване 550 гроша, а споменатите оспорвани 400 [гроша] с тяхната месечна лихва едно на сто. Другият споменава, че му дължи двеста гроша от онези дрехи и няма и година откакто бе информиран Ваше Светейшество от приложените, еднакви с оригинала [документи] и иска гореспоменатият да му се плати от х[аджи] Димитраки още когато ги е купил, за негова информация още от миналия месец юни по което време и го е помолил да почака до Димитровден на миналата година и тогава ще изплати дълга. Х[аджи] Димитракис отрече напълно тези твърдения на Илия, [но] облигациите не [ги отрича], но каза че тази от 950 гроша е платена от брат му [на хаджи Димитракис], х[аджи] Константин х[аджи] Йоану още от 25 май 1826 [г.] и в уверение показа в съда една вярна с оригинала квитанция от гореспоменатия Руси, потвърдена и от други свидетели. Но Илия в противно на показаното от х[аджи] Димитракис отговори, че квитанцията не е на тъста му Руси, а е фалшива. За да избегне плащането на дълга си и като доказателство той представи в съда едно настояническо [писмо] на Руси, потвърдено заедно с другите свидетели и от Негово преосвещенство боголюбивия епископ на Ловеч господин господин Дионисий. И чрез него съдът като видя, че Руси е предоставил на зет си Илия съвършено пълномощно, за да получи 1 400 гроша, сиреч хиляда и четиристотин гроша, дължими на него от х[аджи] Димитракис, дадени в заем от покойния му син Димитриос, както бе информиран Ваше светейшество от скрития, равносилен на оригинала документ. След това, обаче хаджи Димитракис предяви срещу тях, че ако [Илия] му представи двете облигации, споменати в епитропското [упълномощаващото] писмо на Илия, тогава ще плати. Въпреки, че съдът му каза, че безспорно трябваше да плати гореспоменатите грошове и да няма повече предлог [причина], счете за уместно, тоест да бъде извикан гореспоменатият Руси пред Ваше светейшество и да го принудите чрез епитимия да покаже с чиста съвест кое от тези две писма е истинно, тоест квитанцията, която показва х[аджи] Димитракис за изплащането на 950 гроша, или епитропското [упълномощаващото] писмо, което показва зет му Илия Теодору. И отново ако имат Руси и Илия облигации на името на х[аджи] Димитракис неизплатени към момента и както искаше да покаже, моля Ваше Светейшество да ми изпрати документ – квитанция на Руси потвърден и от Ваше Светейшество, така че след това и съдът да сложи край на този спор. А светлейшите Ви молитви бяха с нас, а аз съм на Ваше светейшество

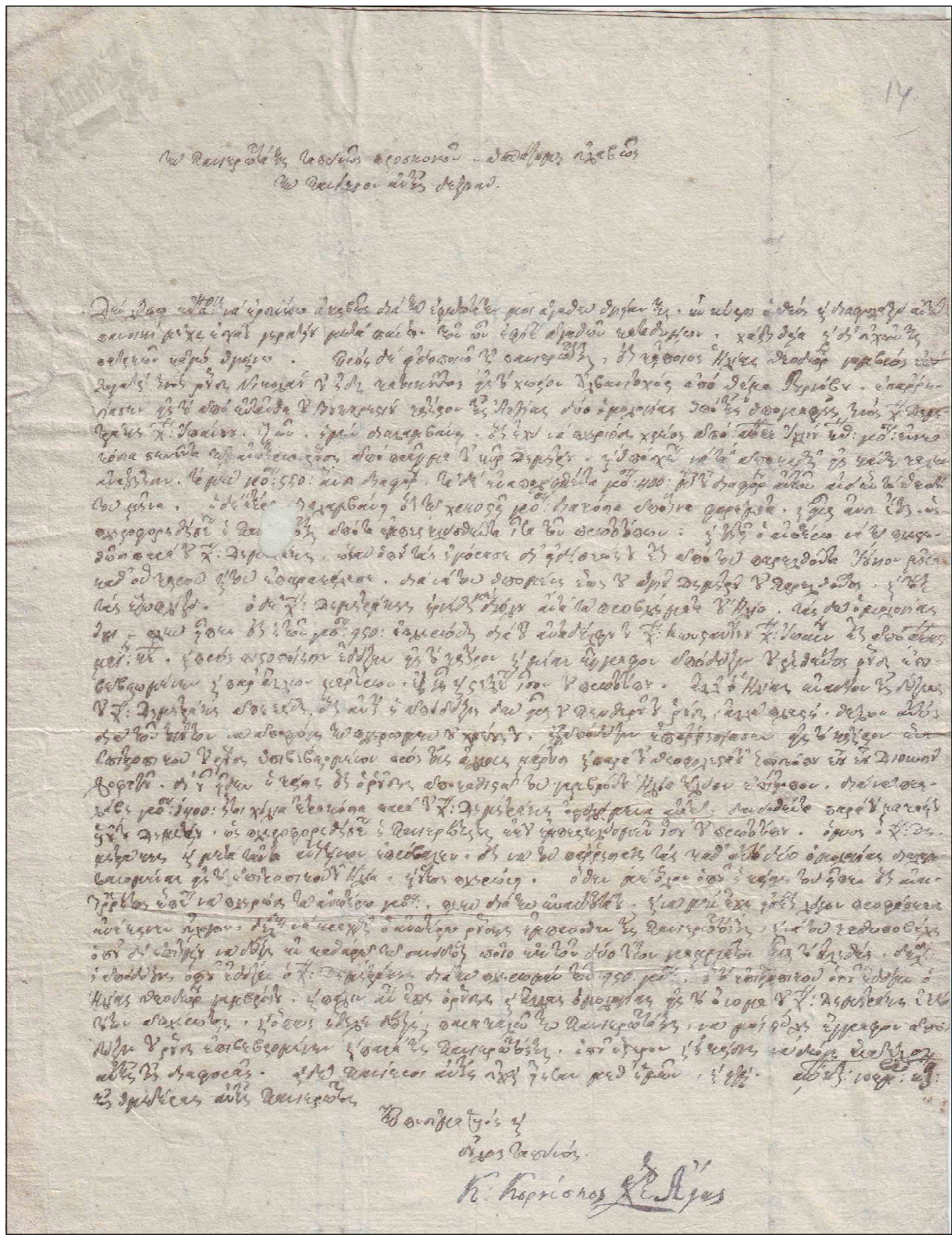
1827 [г.], ноември 27

духовен син и
смирен слуга
К. Корнесиос Х Е ага

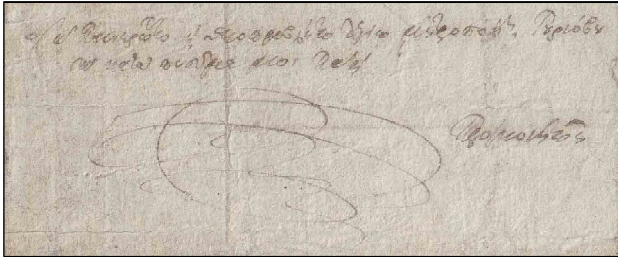
[л.14, гръб] За Всесветия и богоизбран Свети митрополит на Гърново и мой духовен отец
Покланяйки се

ДА–В. Гърново, Ф. 963К, оп. 1, а. е. 53, л. 14, 14 гръб, хартия бледожълта, фабрична, воден знак във формата на три гъби и надпис „LГ”.

³ В оригинала на документа е използвана румънската дума *agie* със значение полицейско управление.



Фонд 963К, оп.1, а.е.53, л. 14



Фонд 963К, оп.1, а.е.53, л. 14 гръб